

Приложение 7
к Положению о Восемнадцатом
Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «*Sensum de sensu*»

Конкурсные задания
Восемнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2018
Румынский раздел

Работая с румынским языком, береги русский язык.

Номинация I. «Перевод специального текста с румынского языка на русский язык».

Задание. Перевести с румынского языка на русский язык и отредактировать перевод в соответствии с требованиями к документам в данной области:

Рекомендуется ознакомиться с полным текстом документа. Адрес в Интернете:

<http://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocumentAfis/178112>

LEGE Nr. 223 din 4 iulie 2007

Privind Statutul personalului aeronautic civil Navigant profesionist din aviația civilă din România

EMITENT: PARLAMENTUL ROMÂNIEI

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 481 din 18 iulie 2007

CAP. 4

Îndatoririle personalului aeronautic civil navigant profesionist

ART. 35

Personalul aeronautic civil navigant profesionist din aviația civilă din România are următoarele îndatoriri:

- a) să dovedească o înaltă competență și etică profesională;
- b) să dobândească o temeinică pregătire profesională și să prezinte un interes continuu în perfecționarea cunostințelor impuse de evoluția tehnicii aeronautice și a concepțiilor noi de exploatare la sol și în zbor a aeronavelor civile;
- c) să cunoască și să respecte Codul aerian civil și toate reglementările aeronautice specifice în vigoare, astfel încât activitățile aeronautice să se desfășoare cu eficiență și în deplină siguranță a zborului;
- d) să dea dovadă de disciplină în îndeplinirea sarcinilor și îndatoririlor de serviciu.

ART. 36

În timpul pregătirii și desfășurării activității de zbor, personalul aeronautic civil navigant profesionist are următoarele obligații principale:

- a) să își însușească temeinic cunostințele și să își formeze deprinderile practice necesare pentru a fi în măsură să asigure un grad ridicat de siguranță a zborului și de calitate a acțiunilor sale, în concordanță

cu licența de zbor, calificările și autorizările dobândite și înscrise în documentele nominale individuale de certificare și licențiere;

b) să execute prompt și sigur sarcinile ce decurg din funcția pe care o îndeplinește la bordul aeronavei civile;

c) să cunoască și să aplice corect legislația aeronautică internă și internațională, reglementările, normele și instrucțiunile specifice activității de zbor din aviația civilă;

d) să cunoască tehnica aeronautică din dotare și să respecte procedurile tehnice de exploatare, cerințele de siguranță și de calitate stabilite pentru activitatea pe care o desfășoară;

e) să respecte normele specifice de securitate și sănătate în muncă, de apărare împotriva incendiilor și pentru situații de urgență și să acționeze pentru prevenirea accidentelor de muncă;

f) să se prezinte la examenele medicale periodice și să comunice șefilor ierarhici, în timp util, cu privire la inaptitudinea medicală temporară;

g) să prevină orice faptă care ar putea pune în pericol siguranța transportului aerian, viața personalului, a călătorilor sau securitatea aeronavei civile;

h) să aducă la cunoștința conducătorilor ierarhici orice nereguli, abateri sau lipsuri în exploatarea la sol și în zbor a aeronavei civile, echipamentelor și instalațiilor aeroportuare, precum și abaterile de la regulile stabilite pentru bună funcționare a activității de zbor;

i) să se prezinte la serviciu la solicitarea organelor competente, în cel mai scurt timp, pentru prevenirea sau înlăturarea efectelor unor calamități, avarii sau grave defecțiuni;

j) să contribuie la îmbunătățirea continuă a procesului de instruire, la creșterea eficienței și calității învățământului și pregătirii specifice activității de zbor, pentru formarea unui înalt standard profesional, în limita competențelor acordate;

k) să execute toate atribuțiile ce îi revin conform fișei postului, în temeiul reglementărilor aeronautice specifice în vigoare și prevederilor regulamentelor de ordine interioară pentru locurile specifice de muncă;

l) să aplice la locul de muncă regulile stabilite privind normele de pază și securitate în aviația civilă, precum și regulile de acces în zonele cu acces limitat, condiționat sau interzis;

m) să poarte cu demnitate uniformă cu toate însemnele companiei/instituției sau echipamentul de lucru stabilit pe timpul executării misiunilor de zbor;

n) să nu consume băuturi alcoolice în timpul serviciului sau substanțe psihoactive;

o) să nu execute misiuni de zbor atunci când se simte obosit sau starea de sănătate nu îi permite să desfășoare activități de zbor în deplină siguranță sau când se află sub influența băuturilor alcoolice;

p) să păstreze asupra sa, pe perioada executării misiunilor de zbor, documentele nominale individuale de certificare și licențiere, precum și certificatele medicale valabile.

Față de obligațiile generale și cele specifice desfășurării activității de zbor în deplină siguranță, comandantul aeronavei civile răspunde de pregătirea și executarea în siguranță a fiecărei misiuni de zbor, având următoarele drepturi, obligații și răspunderi:

A. Să refuze decolarea aeronavei civile, dacă constată:

- a) nereguli cu privire la starea tehnică a aeronavei, motoarelor, instalațiilor și a aparaturii de bord;
- b) lipsa documentelor obligatorii ale aeronavei, valide, la bordul acesteia;
- c) starea psihofizică necorespunzătoare executării misiunii de zbor sau pregătirea necorespunzătoare a membrilor echipajului;
- d) lipsa alimentării corespunzătoare și suficiente a aeronavei cu carburanți și lubrifianți pentru misiunea de zbor stabilită;
- e) neîndeplinirea condițiilor cerute de manualul de operare în zbor a aeronavei și a reglementărilor aeronautice specifice cu privire la încărcătură și corecta ei repartizare la bord;
- f) orice alte nereguli care ar putea să pună în pericol siguranța zborului.

B. În timpul misiunii de zbor, răspunde față de entitatea care i-a încredințat aeronava și misiunea, de executarea acesteia în bune condiții, de respectarea strictă a dispozițiilor Codului aerian civil, de comportarea și disciplina echipajului în zbor și la sol, precum și de exploatarea și păstrarea aeronavei civile în bune condiții de zbor.

C. În timpul zborului are jurisdicție asupra întregului personal aeronautic civil aflat la bord, iar dispozițiile date de acesta în timpul zborului trebuie executate întocmai de toate persoanele îmbarcate la bordul aeronavei civile.

D. În caz de pericol, ia toate măsurile pentru salvarea pasagerilor, echipajului, încărcăturii și aeronavei civile, iar în cazul unui accident de zbor își menține toate îndatoririle, până când autoritatea în drept îl eliberează de atribuțiile ce îi revin în legătură cu misiunea pe care o îndeplinește cu acea aeronavă.

E. Să întreprindă toate demersurile necesare la sol, în cazul unei rețineri a aeronavei civile sau în cazul unor măsuri luate cu privire la echipaj, pasageri sau încărcătură.

F. În lipsa unei împuterniciri speciale, comandantul aeronavei civile nu poate sub nicio formă să înstrăineze aeronavă, părți din aeronavă sau orice alte bunuri din inventarul ei.

G. În timpul executării misiunilor de zbor poate delega atribuții membrilor de echipaj, dar nu poate să își delege responsabilitățile. Dacă, din orice cauză, la sol sau în zbor, este împiedicat sau se află în imposibilitatea de a-și exercita funcția, în lipsa desemnării prealabile a altei persoane pentru a-l înlocui, funcția de comandant al aeronavei civile va fi exercitată de către un alt pilot comandant membru al echipajului sau de către copilot.

H. În timpul escalelor sau al altor aterizări pe durata misiunii, răspunderea comandantului aeronavei civile cu privire la pasageri și la încărcătură încetează în momentul predării aeronavei persoanelor abilitate în acest sens, după coborârea persoanelor îmbarcate și a întregului echipaj. Responsabilitatea comandantului aeronavei este angajată din nou în momentul reluării în primire a aeronavei civile.

Номинация II. «Художественный перевод прозы с румынского языка на русский язык».

Задание. Перевести с румынского языка на русский язык:

Эссе-миниатюра Аны Бландианы „Mușchiul răsului” опубликована в сборнике „Autoportret cu palimpsest”, выпущенном в 1986 году издательством Editura Eminescu. В 2017 году известная румынская поэтесса и эссеист отметила свой 75-летний юбилей.

MUȘCHIUL RÂSULUI

de Ana Blandiana

Atunci când am aflat că unul dintre foarte puținele elemente anatomice care îl deosebesc pe om de restul mamiferelor – unul dintre acele elemente misterioase și definitorii, argumentând o origine abruptă, poate superioară – este un mușchi, exclusiv uman, care se numește "mușchiul răsului", am avut un sentiment de surpriză și de triumf. Era ca și cum aș fi descoperit că, realizând confuzia căreia i-a dat naștere, natura însăși încearcă să facă o precizare, minoră aparent, dar de o infinită finețe, și delimitează astfel, printr-o singură nuanță, categorii care păreau identice și care se dovedesc în cele din urmă esențial deosebite. Este un gest cavaleresc, echivalând cu o retractare și cu o recunoaștere, dovada – anatomica! – a unei mai nobile ascendențe.

Spre deosebire însă de Buffon – cel ce, descoperind-o și botezând-o, a transformat-o în argument material al unui spiritual pedigri -, eu m-am bucurat de existența infimei particule anatomice ca de o explicație, în sfârșit găsită, a atât de paradoxalei noastre victorii. Iată, elefanții sunt mai mari, leii mai puternici, tigrii mai cruzi, cămilele mai rezistente, pisicile mai lingușitoare, șerpii mai otrăvitori, păunii mai frumoși, gazelele mai grațioase, câinii mai credincioși, caii mai nobili, și totuși noi am învins, pentru că numai noi avem în plus un mușchi - asemănător acelei pârgii în stare să ridice pământul în univers – mușchiul răsului. Păsările știu să zboare, peștii să înoate, albinele să facă miere, dar noi știm să râdem, iar răsul este în stare să țină locul tuturor calităților și să contrabalanseze toate forțele. Pentru că el este asemenea acelor substanțe chimice care, intrate într-un amestec, îi schimbă brusc și determinant caracteristicile, multiplicându-se de tot atâtea ori, schimbându-se, îmbogățindu-se, transformându-se, scânteind din mii și mii de fețe contradictorii și orbitoare, puternice. El poate să fie și vesel și trist, și întăritor și batjocoritor, și bun și rău, și puternic și slab, și frumos și urât, și fericit și disperat, el este asemenea lichidului în stare să ia forma vasului în care stă și căruia îi dă nu numai greutatea conținutului, ci și aspectul debordant al plenitudinii.

Căci nu prilejul, ci forța de a râde acordă acestui act eminent omenesc întreaga lui semnificație întinsă pe harta evoluției noastre de la biologie până la filosofie, forța de a râde în orice condiții, forța de a demonstra că o înșiruire de întâmplări nu devine istorie decât structurată de arhitectura spiritului.

Voiam de mult să scriu despre minunatul, misteriosul mușchi al răsului, care încurcă evoluția lina începută din protozoare și ne acordă inexplicabili, intimidanți epoleți. Dar nu cred că aș fi putut alege un mai potrivit moment decât momentul dintre ani, acel *no man's time* pe care numai răsul scânteind de toate nuanțele curcubeului mai poate să-l umple. A râde, a face haz de necaz, a da cu sâc roții, care nu se oprește niciodată, a secundelor, iată ceva într-adevăr demn de această unică, invincibilă specie, dotată cu un ciudat și eroic mușchi al răsului; iată ceva cu adevărat greu. Pentru că, la urma urmelor, de plâns știu să plângă și alte mamifere, singur răsul ne e rezervat exclusiv, ca un arc pe care numai Ulise știe să-l stăpânească.

Номинация III. «Художественный перевод поэзии с румынского языка на русский язык».

Задание. Перевести с румынского языка на русский язык:

Стихотворение известной румынской поэтессы Аны Бландианы опубликовано в сборнике „Călcâiul Vulnerabil” издательства Editura pentru Literatura в 1966 году.

Адрес в Интернете: http://www.anablandiana.eu/poezii/poezii_calcaiul_vulnerabil_ana_blandiana.htm

CUMINȚENIA PĂMÂNTULUI

de Ana Blandiana

E mare, greu de urnit și răbdătoare,

Dac-o lovești durerile sunt simțite dar tac,

E mare, de-aceea poate să stea nemișcată,

Poate să vorbească doar o dată sau de două ori într-un veac.

Știm că există, trupul ei mare

Știm că ne sprijină dacă-am greși,

Știm că nu poate să moară, că lângă sânii ei

Putem să ne-ntoarcem copii.

Și-atunci când aerul se va face cald și mătăsos între noi,

Când nu ne vom teme unii de alții, de vânt,

Vom ști că vorbește Cumințenia pământului,

Cumințenia acestui pământ.
